



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

<p>Согласовано: Руководитель ОП Лингвистика</p> <p> Спицына Н.А. «26» июня 2015 г.</p>	<p>«УТВЕРЖДАЮ» Заведующий кафедрой романо-германской филологии</p> <p> Морева Н. С. «26» июня 2015 г.</p>
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий и
английский)»**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

**г. Владивосток
2015 г.**

I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_30 » _октября 2015 г. №_02_

Заведующий кафедрой _____ Морева Н. С.
(подпись)

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014г. № 940;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целями учебной практики являются закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин; усвоение приёмов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований; приобретение первичных профессиональных навыков будущей профессиональной деятельности.

3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;

- формирование навыков письменного перевода;

- совершенствование умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

- формирование профессиональных компетенций;

- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;
- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- помощь и участие в организации деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Иностранный язык (немецкий)», «Практический курс немецкого языка», «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Безопасность жизнедеятельности», «Лексикография и информационные ресурсы», «Лексикология и неология немецкого языка». В результате освоения указанных дисциплин обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже А 2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками написания отчета;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических дисциплин: «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Письменный специализированный перевод». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности, непрерывным способом проведения практики в четвёртом семестре.

Практика проводится в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра романо-германской филологии), в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Профессиональные компетенции:

ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14: владение этикой устного перевода;

ПК-15: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-23: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-27: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен:

знать:

- методику предпереводческого анализа текста,
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- основные способы достижения эквивалентности в переводе,
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач,
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы,
- основы современных методов информационной и библиографической культуры.

уметь:

- подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода,

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе,
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту,
- использовать современные методы информационной и библиографической культуры,
- соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту,
- основами современных методов информационной и библиографической культуры,
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода,
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования,
- способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач,

- способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
1	подготовительный этап	Получение инструктажа по технике безопасности – 2 часа	Установочная лекция – 2 часа	Обсуждение заданий на практику, видов отчётности – 2 часа	(УО-1) Собеседование
2	основной этап	Выполнение письменного перевода текстов различного характера с немецкого языка на русский (18 000 знаков) – 74 часа	Посещение консультаций руководителя практики. – 4 часа	Обработка, редактирование, анализ полученных переводов – 10 часов	Дневник практики
3	заключительный этап	Анализ проведенной работы – 4 часа	Подведение итогов практики - 2 часа	Составление отчёта по практике – 8 часов	Отчёт

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Примерные задания учебной практики:

1. Определение специфики функционирования деятельности переводчика в данном учреждении.

2. Ознакомление с корпоративной этикой на современном предприятии.
3. Ознакомление с разнообразием жанров деловых писем.
4. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
5. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.
6. Изучение особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
7. .Выполнение переводов различных документов.
8. Ведение дневника практики.
9. Составление отчёта.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по научно-исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования к содержанию отчёта

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;

- раздел «описание рабочего места и функциональные обязанности практиканта»;

- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: производственное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям /А. Ф. Архипов. - Москва: Книжный дом Университет, 2011. - 335 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664104&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

3. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1

4. Василенко И.А. Политические переговоры: Производственное пособие / И.А. Василенко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 396

с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://znanium.com/bookread.php?book=232596>

5. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

7. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

8. Федотова, В.О. Практический курс перевода по немецкому языку: Производственно-практическое пособие / В.О. Федотова. – М.: Университетская книга, 2011. – 72 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734328&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика/ И.С. Алексеева – СПб., 2001. -283 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 352 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

3. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т.

Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс].
Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:-
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

5. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. www.multitrans.ru - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
4. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
5. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире
6. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
7. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews»

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности;

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, Бондарева Е.В., старший преподаватель

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 31.08.2015 г. № 1.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

**Владивосток
2015**

**Паспорт фонда оценочных средств
учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Умеет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Владеет	техникой оформления текстов компьютерном текстовом редакторе
ПК-12: способность	Знает	правила осуществления устного

<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	Умеет	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи</p>
	Владеет	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
<p>ПК-13: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	Знает	<p>правила и приемы универсальной переводческой скорописи</p>
	Умеет	<p>преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст</p>
	Владеет	<p>навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода</p>
<p>ПК-14: владение этикой устного перевода</p>	Знает	<p>этику устного перевода</p>
	Умеет	<p>применять этику устного перевода</p>
	Владеет	<p>этикой устного перевода</p>
<p>ПК-15: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Знает	<p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p>
	Умеет	<p>применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p>

	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-23: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения.
	Умеет	правильно применять понятийный аппарат в научно-исследовательской работе; пользоваться основными методами и приемами исследовательской и практической работы.
	Владеет	навыками грамотного использования метаязыка и понятийного аппарата для решения профессиональных задач.
ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знает	современные методы, методики и приёмы филологического и культурологического анализа.
	Умеет	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой.
	Владеет	навыками филологического и культурологического анализа основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области литературоведения, навыками сбора и систематизации библиографии.
ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований
	Умеет	использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	Владеет	навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-27: способность оценить качество исследования в данной предметной области,	Знает	критерии оценки качества исследовательской работы
	Умеет	соотносить новую информацию с уже имеющейся, делать необходимые выводы

соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Владеет	способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
--	---------	--

Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	подготовительный этап	ПК-25	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-27	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
2	основной этап	ПК-7	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой

			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-9	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-10	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-15	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
3	заключительный этап	ПК-11	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-23	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление	зачёт с оценкой

				отчёта	
--	--	--	--	--------	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает (пороговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации.	- способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	умеет (продвинутый)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы.	- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков.
	владеет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода	- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.	- способность применить метод подготовки к переводу: устному – сделать предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	источники, необходимые переводчику в работе с текстом	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	умеет (продвинутый)	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации

	владеет (высокий)	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает (пороговый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующей ситуации; - способность оценивать адекватность перевода
	умеет (продвинутый)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	владеет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформационного перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает (пороговый уровень)	основные различия между языком оригинала и языком перевода, которые могут	- знание основных различий между русским и испанским языками на уровне фонетики; - знание ключевых - знание основных различий между русским и испанским языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и испанским языками на уровне грамматики	- способность определить расхождения между языками на уровне фонетики; - способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	умеет (продвинутый)	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.

	владеет (высокий)	навыками выполнения качественного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.
ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	- умение осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; умение использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; способность использовать основы сокращенной переводческой записи.

	владеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-13: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символическую запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	умеет (продвинутый)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей.
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода.
ПК-23: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики	знает (пороговый уровень)	основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения.	- знание определений основных понятий лингвистики; - знание ключевых персоналий, внесших вклад в лингвистику; - знание базовых методик исследования лексического состава	- способность дать определения основных понятий лингвистики; - способность перечислить и раскрыть суть методов описания словарного состава языка; - способность охарактеризовать основную проблематику лингвистики и ее отдельных разделов;

и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	умеет (продвинутый)	правильно применять понятийный аппарат в научно-исследовательской работе; пользоваться основными методами и приемами исследовательской и практической работы.	- умение работать с литературой и электронными источниками, словарями для получения данных о единицах немецкого словаря; - умение применять теоретические знания о системе языка для решения профессиональных задач	- способность работать с литературой, со словарем для получения данных о слове; - способность определять особенности семантической структуры слова, его место в словарном составе, связь с другими единицами; - способность рассуждать о причинах тех или иных семантических изменений, происходящих в структуре слова.
	владеет (высокий)	навыками грамотного использования метаязыка и понятийного аппарата для решения профессиональных задач.	- владение терминологией лексикологии; - владение навыками анализа семантической структуры слова; - владение навыками сравнения эквивалентных единиц словарного состава русского и немецкого языка	- способность корректно применять лингвистический терминологический аппарат в устных ответах на вопросы и в письменных работах; - способность самостоятельно анализировать семантические особенности слов изучаемого языка;
ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает (пороговый уровень)	современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.	знает современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.	способен назвать современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.
	умеет (продвинутый)	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой	выбирать необходимые для анализа современные методы, методики и приёмы изучения текстов; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
	владеет (высокий)	основными методами и приемами исследовательской и практической работы, навыками сбора и систематизации библиографии	основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения, навыками сбора и систематизации библиографии	владеет современными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает (пороговый уровень)	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистических исследований	способен назвать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистических исследований
	умеет (продвинутый)	использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	умеет использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистических исследований	способен применить на практике стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистических исследований

	владеет (высокий)	навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.	владеет навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала лингвистических исследований.	способен выбрать необходимые приемы и методы поиска, филологического анализа материала лингвистических исследований.
ПК-27: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает (пороговый уровень)	критерии оценки качества исследовательской работы	- знание требований, предъявляемых к исследовательской работе; - знание правил оформления исследовательской работы	- способность выполнить требования, предъявляемые к написанию и оформлению исследовательской работы
	умеет (продвинутый)	соотносить новую информацию с уже имеющейся, делать необходимые выводы	- умение соотносить старую и новую информацию; - умение делать выводы из подобного сопоставления	- способность достигать исследовательских результатов путем проведения аналитической работы
	владеет (высокий)	способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	- владение навыками логичного изложения информации; - владение способностью грамотного структурирования текста при представлении результатов исследования; - владение навыком обобщения для представления результатов исследования	- способность логично излагать информацию; - способность грамотно структурировать текст при представлении результатов исследования; - способность обобщать данные для представления результатов исследования

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет дневник практики, текст перевода с оригиналом текста, отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольные вопросы для собеседования итогам учебной практики

1. Структура базового учреждения.
2. Место отдела переводов структуре базового учреждения.
3. Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения.
4. Рабочее место переводчика и его техническое оснащение.
5. Особенности оформления перевода личных документов.
6. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.

7. Работа переводчика-фрилансера.

8. Особенность оформления различного рода деловых писем.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большом количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики.

В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день.

Дневник заполняются в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

Подпись руководителя

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.